

REVIDOVANÉ MEMORANDUM O POROZUMENÍ

so Spojenými štátmi americkými o dovoze hovädzieho mäsa zo zvierat, ktorým sa nepodávali určité rastové hormóny, a o zvýšených clách uplatňovaných Spojenými štátmi na určité výrobky Európskej únie

Článok I**Účel a ciele**

Spojené štáty americké a Európska únia týmto memorandom o porozumení zamýšľajú dosiahnuť tieto ciele:

1. poskytnúť v prvej fáze („fáza 1“) dočasné a čiastočné:
 - a) rozšírenie prístupu na trh s vysokokvalitným hovädzím mäsom zo strany EÚ a
 - b) zníženie úrovne zvýšených ciel, ktoré Spojené štáty uplatňujú na určité výrobky EÚ a ktoré WTO povolila v roku 1999 (ďalej len „zvýšené clá“),

aby strany získali skúsenosti s ďalším obchodom s vysokokvalitným hovädzím mäsom a uľahčil sa tak prechod na dlhodobé podmienky;
2. umožniť prechod do druhej fázy („fáza 2“) v záujme:
 - a) ďalšieho rozšírenia prístupu na trh s vysokokvalitným hovädzím mäsom zo strany EÚ a
 - b) zníženia zvýšených ciel na nulovú hodnotu,

aby strany získali skúsenosti s ďalším rozšíreným obchodom s vysokokvalitným hovädzím mäsom a uľahčil sa tak prechod na dlhodobé podmienky; a
3. poskytnúť ďalšiu príležitosť na vstup do tretej fázy („fáza 3“) vzhľadom na spor *ES – Opatrenia týkajúce sa mäsa a mäsových výrobkov (Hormóny)* prebiehajúci medzi stranami vo WTO.

Článok II**Hlavné povinnosti**

1. Na začiatku fázy 1 EÚ stanoví autonómnu colnú kvótu na vysokokvalitné hovädzie mäso v ročnom množstve 20 000 metrických ton (hmotnosť výrobkov), pričom colná sadzba použiteľná v rámci kvóty je nula (0) percent.
2. EÚ otvorí autonómnu colnú kvótu uvedenú v odseku 1 do 3. augusta 2009.
3. Pokiaľ ide o zvýšené clá, Spojené štáty nebudú rozširovať rozsah, meniť pôvod výrobkov podliehajúcich zvýšeným clám, ani zvyšovať úroveň týchto colných sadzieb, ktoré platia od 23. marca 2009.
4. Ak Spojené štáty a EÚ vstúpia do fázy 2, opisanej v článku I ods. 2 a dojednanej podľa článku IV ods. 2:
 - a) EÚ zvýši autonómnu colnú kvótu uvedenú v odseku 1 na 45 000 metrických ton (hmotnosť výrobkov)
a
 - b) Spojené štáty pozastavia všetky zvýšené clá, ktoré boli uložené v súvislosti s konaním na urovanie sporu *ES – Opatrenia týkajúce sa mäsa a mäsových výrobkov (Hormóny)* prebiehajúcim vo WTO.
5. Ak Spojené štáty a EÚ vstúpia do fázy 3, opisanej v článku I ods. 3 a dojednanej podľa článku IV ods. 3:
 - a) EÚ zachová výšku autonómnej colnej kvóty uvedenej v odseku 1 na úrovni stanovenej v odseku 4 písm.
a) a
 - b) Spojené štáty zrušia všetky zvýšené clá, ktoré boli uložené v súvislosti s konaním na urovanie sporu *ES – Opatrenia týkajúce sa mäsa a mäsových výrobkov (Hormóny)* prebiehajúcim vo WTO.

Článok III

Správa kvóty

1. Strany sa dohodli, že colnú kvótu uvedenú v článku II bude spravovať Komisia na základe zásady priority skorších žiadateľov.
2. Komisia bude uplatňovať a spravovať colnú kvótu stanovenú v tomto memorande o porozumení v súlade s článkom XIII Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) 1994 a vysvetľujúcimi poznámkami k tomuto článku. Komisia vynaloží maximálne úsilie, aby colnú kvótu uvedenú v článku II spravovala spôsobom, ktorý umožňuje dovozcom jej využitie v plnej miere.

Článok IV

Monitorovanie a konzultácie

1. Spojené štáty a EÚ:
 - a) budú monitorovať a preskúmať vykonávanie tohto memoranda o porozumení a
 - b) na žiadosť ktorejkoľvek zo strán uskutočnia dodatočné dvojstranné konzultácie týkajúce sa vykonávania tohto memoranda o porozumení vrátane správy kvót, a to najneskôr tridsať (30) dní od doručenia písomnej žiadosti o konzultácie.
2. Spojené štáty a EÚ sa najneskôr osemnásť (18) mesiacov od dátumu stanoveného v článku II ods. 2 stretnú, aby preskúmali vykonávanie fázy 1 s cieľom vstúpiť do fázy 2.
3. Ak Spojené štáty a EÚ vstúpia do fázy 2, stretnú sa najneskôr šesť (6) mesiacov od dátumu, kedy EÚ vykoná povinnosť stanovenú v článku II ods. 4 písm. a), aby preskúmali vykonávanie fázy 2 s cieľom vstúpiť do fázy 3. Toto preskúmanie sa bude okrem iného týkať najmä:
 - a) trvania fázy 3;
 - b) statusu a účinkov memoranda o porozumení v súvislosti s Dohovorom o pravidlách a postupoch pri urovnávaní sporov (ďalej len „DSU“);
 - c) dôsledkov nedodržania podmienok memoranda o porozumení ktoroukoľvek zo strán a
 - d) stavu a smerovania akéhokoľvek konania na urovanie sporu vo veci ES – Opatrenia týkajúce sa mäsa a mäsových výrobkov (Hormóny).
4. Ak sa strany po skončení preskúmania uvedeného v odseku 3 dohodnú na podmienkach vstupu do fázy 3, môžu uplatniť postup stanovený v článku V ods. 5 a zmeniť memorandum o porozumení tak, aby zohľadňovalo závery preskúmania, na ktorých sa dohodli. Takáto zmena nebude meniť hlavné povinnosti uvedené v článku II ods. 5.
5. V rámci tohto preskúmania sa strany dohodli na zmene tohto memoranda 21. októbra 2013.

Článok V

Trvanie, odstúpenie a zmena

1. Fáza 1 bude trvať tri (3) roky od dátumu stanoveného v článku II odseku 2.
2. Fáza 2 bude trvať tri (3) roky od dátumu, kedy strany vstúpia do fázy 2.
3. Fáza 3 sa začne po oznámení tejto skutočnosti orgánu WTO na urovnávanie sporov.
4. Tak Spojené štáty, ako aj EÚ môžu od tohto memoranda o porozumení odstúpiť na základe písomného oznámenia druhej strane. Ak ktorákoľvek zo strán predloží takéto písomné oznámenie, platnosť tohto memoranda o porozumení sa skončí šesť (6) mesiacov od dátumu takéhoto oznámenia. Ak takéto písomné oznámenie predložia obe strany, platnosť tohto memoranda o porozumení sa skončí šesť (6) mesiacov od dátumu oznámenia, ktoré bolo predložené skôr. Počas tohto obdobia šiestich (6) mesiacov budú obe strany dodržiavať hlavné povinnosti stanovené v článku II, uplatniteľné v čase predloženia oznámenia o odstúpení.

5. Spojené štáty a EÚ môžu toto memorandum o porozumení zmeniť na základe vzájomnej písomnej dohody.

Článok VI

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto memoranda o porozumení sa pod pojmom „vysokokvalitné hovädzie mäso“ rozumie:

„Kusy hovädzieho mäsa získané z jatočných tiel jalovic a volov mladších ako 30 mesiacov, ktoré boli počas minimálne 100 dní pred zabitím kŕmené krmivom obsahujúcim minimálne 62 % koncentrátov a/alebo vedľajších produktov z kŕmneho obilia na základe sušiny kŕmnej dávky, ktorá spĺňa alebo prekračuje kritérium obsahu využiteľnej energie vo výške viac ako 12,26 megajoulov (MJ) na kilogram sušiny. V priemere sa jaloviciam a volom vykrmovaným týmto spôsobom denne podáva kŕmna dávka (sušina), ktorá zodpovedá minimálne 1,4 % živej hmotnosti.

Jatočné telá, z ktorých pochádzajú hovädzie kusy, sú hodnotené hodnotiteľom zamestnaným vládou daného štátu, pričom hodnotenia a výsledná klasifikácia jatočných tiel sa zakladajú na metóde schválenej vládou daného štátu. Metóda hodnotenia uplatňovaná vládou daného štátu a jej klasifikácie musia hodnotiť očakávanú kvalitu jatočných tiel, pričom ako kritérium sa použije kombinácia zrelosti jatočných tiel a chuťových kvalít hovädzích kusov. Takáto metóda hodnotenia jatočných tiel okrem iného obsahuje hodnotenie charakteristických znakov zrelosti: farby a textúry svalu musculus longissimus dorsi a osifikácie kostí a chrupaviek, ako aj hodnotenie očakávaných chuťových kvalít vrátane kombinácie osobitých špecifikácií vnútro svalového tuku a pevnosti svalu musculus longissimus dorsi.

Kusy sa označujú v súlade s článkom 13 nariadenia (ES) č. 1760/2000 ⁽¹⁾.

Označenie ‚hovädzie mäso vysokej kvality‘ sa môže pridať k informáciám na etikete.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 204, 11.8.2000, s. 1.“

Článok VII

Výhrada práv

1. Žiadna zo strán počas fázy 2 alebo fázy 3 tohto memoranda o porozumení nepožiada o zriadenie panelu podľa článku 21 ods. 5 DSU v súvislosti so sporom ES – Opatrenia týkajúce sa mäsa a mäsových výrobkov (Hormóny).
2. Toto memorandum o porozumení ani uskutočnenie ktorýchkoľvek krokov v ňom uvedených nemá vplyv na spor medzi stranami týkajúci sa vykonania odporúčaní a rozhodnutí orgánu na urovnávanie sporov (DSB) vo veci ES – Opatrenia týkajúce sa mäsa a mäsových výrobkov (Hormóny).
3. Ak nie je výslovne stanovené inak, týmto memorandom o porozumení nie sú dotknuté práva a povinnosti Spojených štátov a EÚ vyplývajúce z dohôd WTO.

Článok VIII

Vzťah k právam v rámci WTO

1. Strany predpokladajú, že fáza 3 bude zahŕňať ukončenie oprávnenia podľa článku 22 ods. 7 DSU, ktoré orgán na urovnávanie sporov poskytol na svojom zasadnutí 26. júla 1999, a že v rámci DSU nebudú prijaté žiadne ďalšie opatrenia v súvislosti s DS26.
2. Týmto memorandom o porozumení ani opatrením na základe DSU, ktoré je uvedené v odseku 1, nie je dotknuté právo žiadnej zo strán začať nový spor v rámci DSU.

Съставено в Женева на двадесет и първи октомври две хиляди и тринадесета година.

Hecho en Ginebra, el veintiuno de octubre de dos mil trece.

V Ženevě dne dvacátého prvního října dva tisíce třináct.

Udfærdiget i Genève den enogtyvende oktober to tusind og tretten.

Geschehen zu Genf am einundzwanzigsten Oktober zweitausenddreizehn.

Kahe tuhanda kolmeteistkümnenda aasta oktoobrikuu kahekümne esimesel päeval Genfis.

Έγινε στη Γενεύη την εικοστή πρώτη Οκτωβρίου του έτους δύο χιλιάδες δεκατρία.

Done at Geneva on the twenty-first day of October in the year two thousand and thirteen.

Fait à Genève, le vingt- et-un octobre deux mille treize.

Sastavljeno u Ženevi dana dvadeset prvog listopada godine dvije tisuće trinaeste.

Fatto a Ginevra, addì ventuno ottobre duemilatredici.

Ženēvā, divi tūkstoši trīspadsmitā gada divdesmit pirmajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai trylikty metų spalio dvidešimt pirmą dieną Ženevoje.

Kelt Genfben, a kétézer-tizenharmadik év október havának huszonegyedik napján.

Magħmul f'Ġinevra fil-wiehed u għoxrin jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tlettax.

Gedaan te Genève, de eenentwintigste oktober tweeduizend dertien.

Sporządzono w Genewie dnia dwudziestego pierwszego października roku dwa tysiące trzynastego.

Feito em Genebra, em vinte e um de outubro de dois mil e treze.

Íntocmit la Geneva, la douázeci și unu octombrie două mii treisprezece.

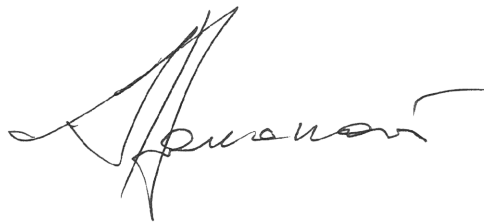
V Ženeve dvadsiateho prvého oktobra dvetisíctrinásť.

V Ženevi, enaindvajsetega oktobra leta dva tisoč trinajst.

Tehty Genevessä kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolmetoista.

Utfärdat i Genève den tjugoförsta oktober tjugohundratretton.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejską uniję
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen




За Съединените американски щати
 Por los Estados Unidos de América
 Za Spojené státy americké
 For Amerikas Forenede Stater
 Für die Vereinigten Staaten von Amerika
 Ameerika Ühendriikide nimel
 Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
 For the United States of America
 Pour les États-Unis d'Amérique
 Za Sjedinjene Američke Države
 Per gli Stati Uniti d'America
 Amerikas Savienoto Valstu vārdā –
 Jungtinių Amerikos Valstijų vardu
 az Amerikai Egyesült Államok részéről
 Għall-Istati Uniti tal-Amerika
 Voor de Verenigde Staten van Amerika
 W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
 Pelos Estados Unidos da América
 Pentru Statele Unite Ale Americii
 Za Spojené štáty americké
 Za Združene države Amerike
 Amerikan yhdysvaltojen puolesta
 För Amerikas förenta stater

